Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wprawdzie sercu Dawida, mojego ojca, było bliskie, by zbudować dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wprawdzie mój ojciec Dawid bardzo pragnął zbudować świątynię imieniu JAHWE, Boga Izraela, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid, mój ojciec, postanowił w *swoim* sercu, że zbuduje dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Postanowiłci był wprawdzie w sercu swem Dawid, ojciec mój, zbudować dom imieniowi Pana, Boga Izraelskiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I chciał Dawid, ociec mój, budować dom imieniowi JAHWE Boga Izraelowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid zaś, mój ojciec, powziął zamiar zbudowania domu dla imienia Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawid, mój ojciec, zamyślał wprawdzie zbudować przybytek imieniu Pana, Boga Izraela, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój ojciec, Dawid, postanowił wprawdzie w swoim sercu, że zbuduje dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To właśnie w sercu mojego ojca, Dawida, zrodziła się myśl, aby wybudować dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ojciec mój, Dawid, powziął myśl, aby zbudować Świątynię dla Imienia Jahwe, Boga Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впало на серце мого батька Давида збудувати дім імені Господа Бога Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój ojciec Dawid wprawdzie postanowił w swoim sercu zbudować Przybytek Imieniu WIEKUISTEGO, Boga Israela; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stało się rzeczą bliską sercu Dawida, mojego ojca, zbudować dom dla imienia JAHWE, Boga Izraela. |